

## Universal Declaration of Human Rights - Picard

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Déclarâcion dès dreûts d' l'ome po tos lès payîs dè monde

#### [Preamble]

Considèrant qui l'respèt dèl dignité, qu'apartint sorlon l' nateûre a tos lès-omes so l' tère, èt d' leûs dreûts égâls, qu'on n' sâreût 'lzî mèskeûre, c'èst l' fondemint dèl liberté, dèl djustice èt dèl pàye è monde ètîr ;

considèrant qu' fâte dè k'nohe èt d' respècter lès dreûts d' l'ome, ènn' a dès cis qu' s'ont avili à pont d' brutâlizier l' s-ôtes d'ine manîre scandaleûse po l' consyince di l'ûmânitè qui l's-omes adon èspèrèt dè viker d'tot leû coûr èn-on monde wice qu'i sèrît turtos lîbes dè parler èt d' creûre, dilibérés qu'i sont dèl tèreûr èt dèl mizère, insi qu'il a stu prôclamé ;

considèrant qu' s'on louke dè fivèrci l'ome a s'chèrvi dèl rèvole come dièrin mwèyin disconte di l'abus dèl pouhance èt d' l'assèrvih'mint, i fât-st-apreume qu'on rèdjime di dreût garantih lès dreûts d' l'ome ;

considèrant qu' lès peûpes dè Nâcions-Unèyes ont, è leû Lwè d' fondâcion, prôclamé 'ne fèye di pus' leû fivè d'vins lès dreûts naturèls di l'ome, d'vins l'dignité èt l' valeûr dèl-omes èt dèl feumes, qu'il ont rézoû d' favorizer l' progrès social èt d' mète è plèce dèl mèteûsès condicions po viker avou 'ne pus grande liberté ;

considèrant qu' lès-Etats mambes s'ont ègadjî po-z-assûrer vre°ymint tot costé, avou le°de di l'Organizâcion, li respèt dèl dreûts d' l'ome èt d'sès naturèls libèrtés ;

considèrant qu'i s' fât turtos mète d'acwèrd so l' significâcion d' cès dreûts èt d' ces libèrtés-la s'on vout rèyalizer on tél ègadjemint ;

considèrant qu'il è-st-important d'ècorèdjî totes lès nâcions a s'aconter todi mîs eune lôte,

li jènèrale Assimble°ye

prôclame cisse Déclarâcion dèl dreûts d' l'ome come riprèzintant lès comeunès valeûrs di l'ûmânitè qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions d'vront sayî d' tote leû fivèce dè mète èn-oûve afîs' qui totes lès djins èt totes lès sôciétés, tot-z-avant tofèr cisse Déclarâcion èl tièsse si fivèrcihesse, avou lès mwèyins d' l'ansègnemint èt d' l'éducâcion, dè fèe crèhe li respèt d' cès dreûts èt libèrtés èt d'enn' assûrer, grâce a dèl-adjincenèdjies todi pus nètès à lève° nacionâl èt internacionâl, li rik'nohance èt l'aplicâcion è monde ètîr èt d'ine rèyéle manîre, ot'tant è-mé lès populâcions dèl-Etats mambes qu' è-mé lès cisses dèl tères qui sont d'zos leû k'dûhance.

#### prumî ârtike

Tos lès-omes vinèt à monde lîbes èt égâls po çou qu'èst d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re°zon èt leû consyince elzî fe°t on d'vwèr di s'kidûre inte di zèle come dèl frès

#### ârt II.

Chaskeun' pout prétinde a tos lès dreûts èt a totes lès libèrtés qui sont chal prôclamés, sins qu'on prinse astème, par ègzimpe, a s' race, a s' coleûr, a s' nateûre d'ome ou d'feume, a s' lingadje, a sès crwèyinces, a sès-îdèyes so l' politique ou so tot l'minme cwè, al contre°ye ou al famile di wice qu' i provint, a s' fôrtune, a s' lignèdje, brèf a cwè qui ç' seûye.

E d' pus', nouk ni deût pâti d' çou qu'on pout pinser dè gouvèrnemint di s' patrèye, di si-administrâcion, di s' condicion rapôrt as-ôtes payis, qu'èle seûye souverinne ou soumise d'ine manîre ou d' lôte.

*ârt III.*

*Tot l' monde a dreût al vèye, al libèrté, al sûreté.*

*ârt IV.*

*In-ome n'a mây li dreût d'assèrvi in-ôte ome, d'ennè fé in-èsclâve èt 'ne martchandèye qu'on pout vinde ou atch'ter.*

*ârt V.*

*Nouk ni pout-esse mètou al torteûre, savadjmint maltre<sup>°</sup>tî èt avili, swè-dîzant dèl pûni.*

*ârt VI.*

*Chaskeun' deût-esse libe dè r' cwèri sès dreûts d'vant l'djustice, tot wice qui ç' seûye.*

*ârt VII.*

*Tos lès-omes sont égâls divant li hvè, qu'èlzès deût protéjer, sins nole préférence po onk ou po l'ôte, çou qu' sèreût contre<sup>°</sup>re al prézinte Déclarâcion Parèlièmint, li hvè 'lzès deût protéjer conte lès cis qu' vôrît ric'mander 'ne télé sôr di préférence.*

*ârt VIII.*

*Chaskeun' deût-esse vrèyemint libe d'atre<sup>°</sup>re divant lès djudjes di s' payis tot lès cis qu'adjihèt conte lès me<sup>°</sup>sses dreûts rik'nohous d'vins l'constitution ou d'vins li hvè.*

*ârt IX.*

*Nouk ni pout, sins nole bone re<sup>°</sup>zon, èsse arèsté, rèsséré, ou bin tchèssî foû di s' payis.*

*ârt X.*

*Tot l'monde a parèlièmint l' dreût d' ple<sup>°</sup>tî s' cåse divant on tribunâl qui seûye libe èt sins parti-pis. Et li d'vwèr dè tribunâl, ci sèrè d' décider so lès dreûts èt so lès obligâcions dès ple<sup>°</sup>tieûs ou bin d' djudjî si l' acuzé èst coupâbe ou ènocint di çou qu'on l' amète.*

*ârt XI.*

*1. Tot quî è-st-acuzé d'on dèlit deût-esse supôzé ènocint disqu'a tant qu'il âye situ publiquemint djudjî èt rik'nohou coupâbe d'après li hvè èt so condicion qu' il âye situ tot-a fe<sup>°</sup>t libe di s' disfinde.*

*2. Nouk ni pout-esse condanné po dès fe<sup>°</sup>ts ou po dès mâquemints qu' n' alît nin conte li dreût nacionâl ou internacionâl â moumint qu' ont stu comètous. Et tot fî parèy ni pout-i èsse condanné pus deûremint qu'i l'âreût stu â minme moumint, d'après li hvè.*

*ârt XII.*

*Il èst disfindou d' s'intrimète sins re<sup>°</sup>zon d'vins lès-afe<sup>°</sup>res d'ine saquî ou di s' famille, di brokî è s' mohone, di nahî d'vins lès lètes qu'i r'çût ou qu'il èvôye. Il èst disfindou d' l' ac'sûre divins si-oneûr ou d'vins s' réputâcion. A d' fât d' çoula, chaskeun' a l' dreût d' rèclamer l'pretècsion dès hvès.*

*ârt XIII.*

*1. Chaskeun' a l' dreût d' cotî avâ s' payis come i lî ple<sup>°</sup>t èt d' s'adjîstrer tot wice qu'il a îdèye.*

2. Chaskeun'a ossi l' dreût d' cwiter tot l' minme qué payîs, minme li sonk, èt d' î rintroter qwand-i lî ple<sup>o</sup>t.

#### ârt XIV.

1. Si an cas qu' i-âreût 'ne pèrséoussion, on a todi l' dreût d' cwèri a s' ahouter èt di s'se<sup>o</sup>wer a l' ètrindjîr, s'il atome insi.
2. On n' si pout prévaleûr d' on tël dreût s'on-èst porsouvou po des fe<sup>o</sup>tes cléremint provés qui vont conte lès lwès ou conte lès-îdèyes dès Nâciones-Unèyes.

#### ârt XV.

1. Chaskeun' a dreût a 'ne nacionâlitè.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re<sup>o</sup>zon, spani di s' nacionâlitè ni di s'dreût d'ennè candjî.

#### ârt XVI.

1. Si vite qu'il ont l'adje, l'ome èt l'feume di tot l' minme quèle nacionâlitè ou r' lidjon sont lîbes di s' marier èt d' fonder 'ne famile. Onk come l'ôte, il ont lès minmes dreûts â moumint èt tot l' tins d' leû marièdje come po l' divôrce.
2. On n' pout marier in-ome èt 'ne feume s' i n' sèrît nin d'acwèrd.
3. Li nateûre a fe<sup>o</sup>t dèl famile li fondemint dèl sôciètè èt l' sôciètè ossi bin qu' l' Etat ont l' dwér dèl protéjer.

#### ârt XVII.

1. Chaskeun' èst lîbe d' aveûr dè bin, seûye-t-i d'a sonk tot seû, seûye-t-i è comunôté.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re<sup>o</sup>zon, dispouyî di s'bin.

#### ârt XVIII.

Chaskeun' èst me<sup>o</sup>sse di sès-îdèyes, di s' consyinca, di s' rilidjon. Coula vout dire qu'il èst lîbe dè régler s' vèye so sès prôpès-îdèyes èt so s' rilidjon, tot seû ou bin avou dès-ôtes, è s' mohone come â d' foû, avou l'ansègnemint, lès pratiques, lès-ûzances èt lès cèrèmon'rèyes qui l'agrèyèt.

#### ârt XIX.

Chaskeun' èst lîbe dèwârdèr sèsîdèyes èt d'èlzès prôclamer. Ossi n' a-t-on nou dreût d'èl toûrmèter cåse di sès-îdèyes èt l' èst lîbe d'aler cwèri, dè r'çûre èt d' publiyî dès-informâcions di quèle manîre qui s' seûye.

#### ârt XX.

1. Tot l' monde a l' dreût di s' rapouûler èt d' s'assôciyer tant qui ç' n'èst nin po fé margaye.
2. Nouk ni pout-èsse fivèrci dè r'djonde ine associâcion.

#### ârt XXI.

1. Chaskeun' a l' dreût dè prinde part al politique di s' payîs, seûye-t-i dirèctèmint, seûye-t-i avou l' intrèmîse d' on r'prézintant, libèrèmint tchûzi.
2. Chaskeun' âs minmès condicions, pout préinde a on posse divins lès-administrâcions.
3. Lès me<sup>o</sup>sses dèl nâcion ni d'vèt leû pouvèr qu'al vol'té dè peûpe, téle qu'èle si done a k'nohe âs-élècsions, qu'i fât èmantchî d'vins l'dreût dè djeû, â moumint volou, avou l'sufrage ûnivèrsèl èt lès minmes dreûts po turtos. Et s' fât-i co

*qu' chaskeun' si pôye rêtrôk'ler po vôter sècrètemint, a mons qu' on-imâdjine ine ôte manîre dè rèspecter parèlièmint l' libèrté dè vôtant.*

#### *ârt XXII.*

*Dè moumint qu'ine saquî èst rik'nohowe come mambe dèl sôciété, èle pout prétinde al sécurité sociâle. Elle a l' dreût d' rêclamer tot çou qu'elle a mèzâhe po viker conv'nâblèmint, po t'ni s' rang, po s' cultiver, di manîre a wârdèr tote si dignité d'ome èt a fé libèremint frudjî sès prôpès capâcités. Et po çoula, èle deût poleûr conter so l'èhowe dè payîs tot-ètîr come so l'assistince dèl-ôtes payîs, chaskeun' sorlon si-organizâcion èt sès mwèyîns.*

#### *ârt XXIII.*

*1. Chaskeun' a l' dreût d'ovrer èt d' fé l' mestî qu' li ple<sup>°</sup>t. Et s'èl deût-on adègnî so l' ovrédje tot li mètant dèl condicions qu' s'èyèsse djusses èt dûhâves. El fât ossi assûrer conte li chômedje.*

*2. Po l' minme payèle, tos l's-ovrîs ont dreût al minme paye, sins nôle prèfèrince.*

*3. Tot quî qu' oûveûre deût lèver l' sale<sup>°</sup>re qui li r'vint èt qu' deût li pèrmète, lu èt s' famille, dè miner l' vicâaèye d'ine one<sup>°</sup>te djint. Et s'il atome insi, c' è-st-al sôciété d' mète çou qu' pôreût mâquer.*

*4. On a todî l' dreût dè r'djonde on syndicat ou di s'mète a saqwant' po 'nn' èmantchî onk.*

#### *ârt XXIV.*

*Tot l' monde si deût poleûr ripwèzer èt prinde dèl lwèzûrs. C'è-st-insi qu'on n' pout fivèrci in-ovrî a trîmer foû mèzeûre èt qu'on li deût payî dèl vacances â bout d'on tins.*

#### *ârt XXV.*

*1. Tot l' monde a dreût a 'ne vicâreûye qui li pèrmète dè sognî s' santé èt s' confôrt come lès cis di s' famille, par ègzimpe ôpo çou qu'èst d' magnî, di s' moussî, d' s'adjîstern di s' fé mèdi èt d' saqwants chèrvices di sôciété qu' on n' s' è pout passer. Lès chômeûrs, lès malâdes, lès mèsbudjîs, lès vèfs èt lès vèves, lès veyès djints, lès cis qu'on pièrdou leû gangnèdje malgré zèls ont dreût al sécurité.*

*2. Lès mères di famille èt l's-ènfans ont-st-a preume li dreût d' èsse e<sup>°</sup>dis èt assistés. Tos l's-éfants, qu' i s'èyèsse vinou a monde divins l' marièdje ou foû, ont l' minme dreût al sécurité sociâle.*

#### *ârt XXVI.*

*1. Tot l' monde deût poleûr fé dèl-études, èt çoula grâti, dè mons po çou qu' èst dèl bassès scoles. I fât-st-èmantchî on pô tot costé dèl scoles tèchniques èt profèssionèles. Tant qu'âs hôtes scoles, èlzès fât drovi parèlièmint a turtos d'après lès mèrites.*

*2. Li d'vwèr dèl me<sup>°</sup>sses di scole, c'èst d' fé frudjî lès capâcités d' chaskeun' èt d' mî fé rèspecter lès dreûts d' l' ome èt lès prumîrès libèrtés. C' è-st-ossi d' aminer lès djints d'totes lès nâcions, di totes lès races, di totes lès r' lidjons a s' mî comprinde, a s' mî supwèrter, a s' mî inner. C'è-st anfin d'e<sup>°</sup>dî lès Nâcions-Unèyes a todî mî ovrer po qui l' monde wâde li paye.*

*3. C'è-st-èa preume âs parints d'tchûzi l' mèyeûse sicole po leûs-éfants.*

#### *ârt XXVII.*

*1. Rapôrt al cultûre, chaque mambe dèl comunoté deût poleûr profiter d' tot çou qui i s' passe, an'mirer lès-oûves dèl-ârtisses, prinde pârt âs-invancions dèl savants èt a leûs binfe<sup>°</sup>ts.*

2. Lès savants, lès scriyeûs, lès-ârtisses ont l' dreût d'esse disfindous s' on vôleût fé twert a leû gangnèdje ou bin a leû dignité.

ârt XXVIII.

D'ine classe a l'ôte dèl sôciété, d'on payîs a l'ôte, on s' deût arindjî d' manîre a ç' qui lès dreûts èt lès libèrtés chal divant prôclamés sèyèsse bin rèspectés.

ârt XXIX.

1. Chaskeun' n'a dès-obligâcions qu'avou l' comunôté qu'èl le<sup>o</sup>t tot-a fe<sup>o</sup>t libe dè mète èn-oûve sès capâcités.

2. Li lwè a seûle li pouvèr dè rastrinde lès dreûts èt lès libèrtés d' chaskeun', dè moumint qu' c'èst po fé rik'nohe èt rèspecter lès dreûts èt lès libèrtés dès-ôtes, po prezèrver l' morâalîté, l' tranquillité dès dhins èt l' binâhiste d' turtos d'vins 'ne sôciété d' démocrates.

3. Di tote manîre, i n' sâreût-èsses quèstion d' profiter d'cès dreûts èt d' cès libèrtés po-z-aler disconte lès-îdèyes èt les grandès régues dès Nâciones-Unèyes.

ârt XXX.

On-âreût twért di s' voleûr rabate so tot l' minme quel ârtike dèl prezinte Dèclaracion, qui ç' seûye ine nâcion ou bin 'ne seûle djint, po djustumint sayî dè distrûre lès dreûts èt lès libèrtés qu' s'î trovèt prôclamés.

---